

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

На примере дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» отмечается необходимость адаптации учебного материала при обучении иностранных студентов второму иностранному языку. Отмечается, что для успешного овладения английским языком преподаватель должен произвести словообразовательный анализ слов. Использование различных методов и приемов раскрытия значений новых слов, уточнения или расширения уже известных значений создает ситуацию успеха и мотивирует студентов.

Такой фактор, как низкий уровень знаний (часто студенты не знают порядка слов в предложении, форм глагола *to be*, личных местоимений и базовых языковых единиц) обуславливает количественное ограничение отбираемого учебного материала. Практика показывает, что у большинства студентов не развита языковая догадка и довольно узкий кругозор, что не позволяет преподавателю опираться на фоновые знания. Указанные недостатки создают много трудностей в процессе обучения, и как результат из-за большого количества ошибок снижается мотивация. Таким образом, успешное овладение речевым материалом и умениями извлечения информации с разной степенью глубины и полноты понимания требует большой подготовительной работы со стороны преподавателя.

Рассмотрим вопрос о преподавании дисциплины по культуре речевого общения иностранным студентам на примере русских групп на 4 курсе, где английский является вторым иностранным языком. Основные цели предмета – восприятие и понимание речи на слух, изложение своих мыслей в подготовленном и неподготовленном высказывании, овладение лексическим минимумом по темам.

Содержанием учебного материала данной дисциплины являются такие темы, как «Успешное изучение иностранных языков», «Система образования в Великобритании», «Пресса в Великобритании», «Радио и телевидение в Великобритании», «Цензура», «Реклама», «Семья в Великобритании» и т.п.

Следует обратить внимание на ознакомление с лексическим материалом у иностранных студентов, поскольку у большинства из них не сформированы навыки работы ни с двуязычным, ни с толковым словарем. Во многих случаях используется третий язык-посредник, их родной, что значительно увеличивает первичный этап.

Чтобы снять такие трудности, рекомендуется исключить из лексического минимума малоупотребительные слова и идиоматические выражения, а начинать тему с интернациональной лексики, например: *an art director, a journalist, a reporter, a correspondent, a horoscope, stress management, a crossword, second-hand, a chat show, exclusive, a subsidy, subsidized,*

to discriminate, liberal, rating, to gravitate, to supervise, visual memory, to publish и др. Ее узнавание будет способствовать созданию ситуации успеха и развитию языковой догадки, что очень важно для мало мотивированных студентов. В данном случае первоочередной задачей будет постановка правильного произношения. Хотя следует отметить специфику преподавания для иностранных студентов, когда подобная лексика отсутствует в их родном языке и скорее всего преподаватель не владеет их родным языком, такой прием облегчит усвоение и обогащает словарный запас одновременно двух языков – русского и английского.

Безусловно, возможность учитывать особенности родного языка студентов при отборе языкового материала и моделей речевой коммуникации, а также при разработке упражнений реализуется только при накоплении опыта работы с теми или иными студентами. Только тогда преподаватель может уделять особое внимание адаптации, объяснению, толкованию явлений, которые отсутствуют в родном языке студентов, либо существенно отличаются от соответствующих явлений в иностранном языке.

Практика показывает, что следует обращать внимание на словообразование и значение аффиксов. Например, *-ity* встречается в таких терминах активного лексического минимума, как *flexibility, objectivity, responsibility, impartiality, accountability* [1, с. 116, 134]. В подобных случаях необходимо дополнительное пояснение значения абстрактности. Такие цепочки не только тренируют память, но и помогают в создании однокоренных слов. Рекомендуется особо выделить суффиксы в словах *an examiner/an examinee* [Там же, с. 39], *a cohabiter/a cohabitee* [2, с. 5] (как в ранее изученных единицах *an employer/an employee*). Суффикс *-ism* в слове *sexism* становится нагляднее, если преподаватель напомним уже знакомые слова из других дисциплин *socialism* и *communism*. Суффикс *-ist* в примере *a purist* по аналогии с другими профессиями (*cartoonist, columnist, linguist, scientist, journalist, specialist* и т.д.) более обоснованный.

Значение приставки *bi-* ('двойственность') раскрывает смысл слов *bilingual* и *bisexual*. Частотная приставка *re-*, а именно в таких словах, как *a review, to re-examine, to retake*, должна быть выделена и переведена отдельно как обозначающая повторение. Перевод приставки *co-* ('вместе') будет очевиден на примере *co-education, cohabitation* [1, с. 27; 2, с. 5]. Перевод приставки *sub-* в составе слов *subtitles, to subscribe, subliminal* и *under-* как составного элемента *to underestimate, underachievement* раскрывает смысл исходных слов [1, с. 39, 134]. Антонимичной приставкой является *over-*, в частности в слове *to overestimate*. Разнонаправленность приставок в словах *internal – external* очевидна при аналогиях *import – export, implicit – explicit*.

Корень *scribe-* в примерах активного слова *to subscribe* и ранее изученных *to describe, to transcribe* раскрывает мотивированность слов. Корни слов *fume* (от *perfume*), *tube* (от *youtube*) прочно запоминаются в такой комбинации. Вот еще несколько подобных примеров: *artificial* (от *art*), *natural* (от *nature*), *circulation* (от *circle*), *a proprietor* (от *property*), *a purist*

(от *pure*). Употребительные корни (*a storyboard, a billboard, an examining board, a board of trustees; spotlight, to highlight, a traffic light; a deadline, to be sidelined, a borderline candidate*) [1, с. 154, 117, 39, 27] помогают увеличить словарный запас. Здесь также следует обратить внимание на гибкость английского языка, что проявляется в омонимии слов разных частей речи: *a presenter – to present, a broadcast – to broadcast*.

Словообразовательные формулы желательны для *edutainment, infotainment, docudrama, sitcom, genderquake, a breadwinner* [1, с. 5; с. 116; 2, с. 5] и т.п. Например, *education + entertainment = edutainment; information + entertainment = infotainment; documentary + drama = docudrama; situation + comedy = sitcom*.

Цепочки слов (*to exercise control/censorship, to give a false impression/promise, to provide second-hand experience/safeguards, to play truant/couch potato*) [1, с. 134, 116, 154] обеспечивают преемственность в подаче материала. Когда учебник построен таким образом, чтобы последующие тексты и упражнения опирались на предыдущие, ранее изученный материал частично повторяется и дополняется с целью успешного развития, закрепления и совершенствования речевых умений и навыков.

Необходимо обращать на многозначность слов. *Anchor* на 3 курсе переводилось ‘якорь’ по теме «Путешествие на корабле», на 4 курсе – перевод ‘ведущий’. *Compulsory* в теме «Радио и телевидение» и «Образование» переводилось как ‘обязательный’. Однокоренное *compulsive liar* легче запомнить, если перефразировать *compulsory to lie*. *Major* встречается в темах «Образование» и «Английский – мировой язык», *bias* в значении ‘уклон, направленность’ в теме «Эсперанто», *несправедливость* в контексте «Радио и телевидение». Ошибочны ассоциации перевода слова *newsreader*, что требует больше тренировки на этапе первичного закрепления и при развитии умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности.

Вербальные приемы для расширения лексического запаса речи применимы для следующих лексических единиц из активного вокабуляра. Приведем один из возможных вариантов рассуждения для *sandwich course* [1, с. 6].

Преподаватель: How to cook a sandwich?

Студенты: Take a bun, add meat, cheese, pickles and other layers, then a bun again.

Преподаватель: Right. But what can a university course be made of? By the way, that's what you have on your 4th year...

Студенты редко находят правильный перевод выражения *hatch, match and dispatch column*, поэтому предлагается обратить особое внимание на раскрытие его значения. Вот наглядная иллюстрация.

Преподаватель: A chicken is hatched out. (С помощью наводящих вопросов помочь студентам правильно перевести ‘цыпленок вылупился’.) When 2 people match, they get married. Dispatch means leave or die. So what is this column about?

Студенты: About birth, marriage and death.

В итоге преподаватель помогает правильно сформулировать русский вариант перевода – ‘колонка личных/частых объявлений’.

Такой вид семантизации также применим для термина *notional watershed*. Во-первых, акцентируется внимание на отличии слова *notional* от *national* [1, с. 137]. Во-вторых, преподаватель продолжает объяснение.

Преподаватель: What can rivers separate?

Студенты: 2 countries...

Преподаватель: So watershed means a boundary/barrier/frontier... A boundary between what and what in terms of TV? (Обсуждение продолжается, пока студенты не поймут значение исходной единицы.)

В вышеописанных примерах опора была на контекст, т.е. незнакомое слово помещается во фразу, предложение, которые позволяют студентам самим догадаться о значении слова. Аналогия выражению *to pass an exam with flying colours* на русском языке ‘получить красный диплом’ влияет на быстроту запоминания.

Подбор определений с помощью других активных слов по темам при работе с лексическим материалом уместен для такого словосочетания, как *running commentary – subtitles in a news bulletin*. Объяснение активных единиц *morning paper round, latch key kids u talking head* [1, с. 92, 117; 2, с. 4] с помощью простых пантомим несомненно создаст ситуацию успеха и позволит избежать перевода на родной язык студентов.

Примеры современных реалий рекомендуем для некоторых лексических единиц по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения» на 4 курсе: вместо *keeping up with the Joneses* [1, с. 163] – *keeping up with the Kardashians* (популярное американское реалити-шоу с участием фотомодели и актрисы). Многим знакома популярная песня *Paparazzi Lady Gaga, Youtube (tube)*. Наглядные приемы для расширения лексического запаса речи применимы для слова *live* в уголке экрана во время прямых трансляций, *feat/ft* в клипах от *featuring* (с использованием имен кумиров студентов: *Beyonce ft Shakira, Beiber ft Micki Minaj*), что значительно повышает интерес к предмету. Лексическая единица *account* известна студентам благодаря социальным сетям.

Таким образом, интеграция материалов по культуре речевого общения для иностранных студентов должна быть организована с учетом потребностей обучаемых. Это имеет решающее значение именно на этапе обучения, когда у обучаемых еще не сформированы прочные навыки, а лексический материал зачастую вызывает сложности для понимания как на русском, так и английском языках. В таких случаях студенты могут обращаться к третьему языку, родному, что затрудняет автоматизацию лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Улучшаем свой английский = The way to Better English through Discussion : учеб.-метод. пособие : в 2 ч. / авт.-сост. И. В. Баценко [и др.]. – Ч. 1. – Минск : МГЛУ, 2005. – 180 с.

2. Давайте обсудим. Роль семьи в современном обществе = Let's Discuss it. The role of Family in Modern Society : учеб.-метод. пособие / Е. А. Елецкая, И. Л. Русецкая. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : МГЛУ, 2012. – 208 с.

The paper gives suggestions on teaching English to international students in their 4th year in the university to enhance efficiency by applying a variety of techniques to simplify the acquisition of specific elements related to the curriculum.

П. П. Глазко, И. В. Павлоцкая

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Рассматриваются проблемы обучения аудированию иноязычной речи в рамках комплексной профессиональной подготовки студентов языковых учреждений высшего образования, в частности студентов переводческих специальностей. В статье представлено методическое описание пособия, целью которого является формирование у студентов аудитивной компетенции: описана его структура, тематическое содержание, особенности системы упражнений; эксплицирована связь данной дисциплины с другими аспектами изучения языка; показаны возможные способы приведения этого учебного курса в соответствие с определенным профессиональным контекстом; раскрыты положенные в его основу принципы.

Несмотря на то, что изучение вопросов обучения аудированию иноязычной речи на разных этапах учебного процесса ведется как в теоретическом, так и в практическом плане со второй половины XX века (З. А. Кочкина, М. Л. Вайсбурд, И. А. Зимняя, М. В. Ляховицкий, Н. В. Елухина, Л. Ю. Кулиш, И. И. Халеева, Я. М. Колкер и Е. С. Устинова и др.), сегодня вряд ли можно считать до конца решенной проблему методики обучения аудированию в языковом учреждении высшего образования. Будучи одной из ключевых компетенций, способность восприятия звучащей речи на слух и ее адекватного понимания зачастую не получает должного внимания с точки зрения особенностей методики ее формирования с учетом будущего профессионального контекста. В этой связи следует также отметить практически полное отсутствие пособий, целью которых было бы формирование и совершенствование навыков восприятия и понимания звучащей речи.

В настоящей статье предлагается модель обучения аудированию, реализованная в виде пособия, предназначенного для студентов первого курса МГЛУ, обучающихся по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» и изучающих английский язык в качестве основного.

Пособие «Improving Listening Skills» направлено на формирование у студентов иноязычной аудитивной компетенции в целом и совершенствование навыков аудирования (восприятия) звучащей английской речи в частности.

Пособие состоит из 7 тематических разделов, непосредственно связанных с содержанием программы по дисциплине «Практика устной и письменной речи 1 иностранного языка (английский)». Данные разделы посвящены